

*И. М. Саникович (Республика Беларусь, Минск,
Белорусский государственный университет)*

СОСТАВЛЕНИЕ "СЛОВАРЯ ПРОИЗВЕДЕНИЯ" КАК МЕТОД ОБОГАЩЕНИЯ СЛОВАРНОГО ЗАПАСА СТУДЕНТОВ- ИНОФОНОВ ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Словарный запас индивида – это основа для построения высказываний, поэтому роль лексики для овладения иностранным языком и формирования вторичной языковой личности так же важна, как роль фонетики и грамматики. Именно с помощью лексических единиц люди оформляют и передают свои мысли, т.к. слова помогают отразить действительность, как реальную, так и воображаемую.

Большое значение в работе по обогащению словарного запаса обучаемых играет развитие самостоятельного интереса к овладению словом и пополнению личного запаса лексических единиц. Это можно сделать в процессе знакомства обучаемых с произведениями русской литературы, поскольку чтение художественных текстов "выступает как один из способов расширения словаря: мнемическая деятельность, сопровождающая процесс чтения, обеспечивает запоминание языковых единиц" [1, с. 123].

В учебном пособии М. П. Чесноковой "Методика преподавания русского языка как иностранного" указывается, что "у студентов обязательно должна быть словарная тетрадь для записи новых слов" [2, с. 75]. Исследователь Д. П. Аюшеева отмечает, что "записывать слова можно в столбики: в первом – незнакомое слово, во втором – его перевод на родной язык, а еще лучше толкование слова на изучаемом языке" [3, с. 148].

Подготовка студентов-инофонов на филологическом факультете предполагает не только изучение студентами русского языка, но и знакомство с произведениями русской классической литературы (один из видов аутентичных текстов), при чтении которых они неизбежно столкнутся с лексическими единицами, им незнакомыми. На наш взгляд, целенаправленное составление **"словаря произведения"** является эффективным методом обогащения словарного запаса студентов-инофонов; кроме того, обучаемые на практике могут оценить эффективность такого способа пополнения словарного запаса, что особенно важно в контексте приобретаемой ими специальности (преподаватель русского языка).

Представим фрагмент словаря поэмы М. Ю. Лермонтова *"Мцыри"*, который был разработан совместно с китайской магистранткой Чжан Сынин в 2017–2018 учебном году. В ходе чтения лермонтовской поэмы было выписано 100 лексических единиц, которые могут быть трудны китайским студентам для пониманий. Затем был составлен краткий словарь поэмы, оформленный в виде таблицы, где первом столбце в алфавитном порядке размещались лексические единицы, во втором – объяснение их лексиче-

ского значения на русском языке (на основе "Толкового словаря русского языка" С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой [4]), в третьем – часть произведения, где лексическая единица впервые была употреблена.

Табл. 2 – Фрагмент словаря поэмы "Мцыри"

СЛОВО	ЗНАЧЕНИЕ	ЧАСТЬ
Ака́ция	<i>дерево с кистями белых душистых цветов</i>	26
Алта́рь	<i>жертвенник, сооружение для совершения ритуалов</i>	6
Барс	<i>крупное хищное животное семейства кошачьих с пятнистой шерстью</i>	18
Бéздна	<i>очень глубокая пропасть, пучина</i>	10
Бéшенство	<i>крайняя степень раздражения</i>	15
Бледнéть	<i>становиться бледным</i>	21
Бу́ря	<i>ненастье с сильным разрушительным ветром</i>	8
Вене́ц	<i>драгоценный головной убор, корона как символ власти монарха</i>	1
Визжа́ть	<i>издавать высокий и резкий звук</i>	16,18
Воткнúть / втыка́ть	<i>вонзить что-нибудь острое, тонкое</i>	18
Быть	<i>издавать вой</i>	10
Глуби́на	<i>расстояние от поверхности до дна или до какой-нибудь точки по направлению вниз</i>	12
Густо́й (ср. степ. гúще)	<i>состоящий из многих, близко друг к другу расположенных однородных предметов, частиц</i>	15
Дýкий (кр. ф. дик)	<i>грубый, необузданный</i>	2
Души́стый	<i>имеющий приятный сильный запах</i>	26

Общеизвестно, что в родном языке у человека имеется **активный словарный запас**, то есть лексические единицы, которые он понимает и употребляет в своей речи, и **пассивный словарный запас**, который он только понимает. Из этого следует, что изучаемые лексические единицы иностранного языка также должны быть разделены на две части – активную и пассивную [5, с. 7].

Представим варианты активного и пассивного словаря рассказа "Реклама – двигатель торговли" Т. Ш. Крюковой, известной российской писательницы, работающей в разных жанрах и для читателей разных возрастов. Словари рассказа были разработаны совместно со студенткой 4 курса Чэнь Сюе в 2018–2019 учебном году.

Особенностью рассказа "Реклама – двигатель торговли" является значительное число слов и выражений, которые можно отнести к группе "эко-

номическая лексика". Кроме того, в тексте было обнаружено большое количество лексических единиц, которые можно отнести к лексике устной речи [6, с. 229]; это разговорные и просторечные слова и выражения. Эту особенность лексического оформления текста можно объяснить тем, что большая часть рассказа представляет собой диалог двух друзей или разговор мальчиков с другими героями повествования.

Из текста рассказа было выписано 60 слов и устойчивых выражений, из них 34 лексические единицы были отнесены к активному словарю произведения, 26 – к пассивному. Оба словаря были оформлены в виде таблицы, где в первом столбце было представлено слово (в порядке появления в тексте), во втором – его лексическое значение на русском языке (на основе "Толкового словаря русского языка" С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой [4] и "Фразеологического словаря русского языка" под редакцией А. И. Молоткова [7]).

Так выглядит фрагмент активного словаря рассказа *"Реклама – двигатель торговли"*:

**Табл. 3 – Фрагмент активного словаря рассказа
*"Реклама – двигатель торговли"***

СЛОВО/ВЫРАЖЕНИЕ	ЗНАЧЕНИЕ
Генеральный директор	<i>директор крупной, многопрофильной фирмы</i>
Непосвященный	<i>тот, кто не осведомлен о чём-либо</i>
Сидеть на (родительской) шее	<i>находиться на иждивении, содержании; обременять кого-либо; использовать кого-либо в своих интересах</i>
Коммерческий директор	<i>директор, который комплексно руководит продажами, закупками, логистикой и маркетингом компании</i>
Бухгалтер	<i>специалист в счетоводстве и документальном хозяйственном учете денежных средств</i>
Секретарь (секретарша (разг.))	<i>работник, ведающий деловой перепиской, текущими делами отдельного лица или учреждения</i>
Телхранитель	<i>человек, который охраняет, оберегает кого-нибудь</i>
Пиццерия	<i>закусочная с продажей пиццы, здесь же приготавливаемой</i>
21. Соискатель (на должность)	<i>человек, который претендует занять свободное место на том или ином предприятии</i>

В пассивный словарь, составленный в результате лексического анализа рассказа *"Реклама – двигатель торговли"*, вошли слова следующих групп:

1. Разговорные лексические и фразеологические единицы (*фитюлька, отбоя не будет, малолетки* и др.).

2. Просторечные слова (*крыша поехала, схлопотать, миллион баксов, скостить* и др.).

3. Книжные лексические единицы и устойчивые выражения (*возлагать большие надежды, поверженный* и др.).

4. Терминологические сочетания (*интеллектуальная собственность, неправомерные действия* и др.).

5. Устойчивые выражения (*точил червь сомнения, зреть в корень, до глубины души* и др.).

6. Кроме того, в пассивный словарь были включены слова и выражения, которые в словарях не имели специальных пометок (книжн., разг., прост.) (*тщедушная, возглас, крах* (рекламного бизнеса) и др.).

Этот словарь также был оформлен в виде таблицы:

**Табл. 4 – Фрагмент пассивного словаря рассказа
"Реклама – двигатель торговли"**

СЛОВО/ВЫРАЖЕНИЕ	ЗНАЧЕНИЕ
До глубины души	<i>чрезвычайно, очень сильно</i>
Раскрутить	<i>сделать известным, популярным</i>
Нашлёпать	<i>неаккуратно приклеить</i>
(Заработать) первичный капитал	<i>денежные средства компании, которые используются в первые месяцы ее существования для развития</i>
Скостить	<i>уменьшить, убавить</i>
Отбоя не будет	<i>слишком много, более чем достаточно кого-либо</i>
Малолетка	<i>ребенок, маленький мальчик или девочка</i>
Хлопот не оберётся	<i>что-то затяжное, нудное, хлопотное</i>
Тщедушный	<i>хилый, слабосильный</i>
(Деловая) хватка	<i>ловкость, быстрота в действиях, работе</i>

Таким образом, русская литература (классическая и современная, предназначенная для детей или для взрослых) обладает всеми необходимыми качествами, чтобы быть одним из эффективных источников обогащения лексикона иностранных студентов, а составление «словаря произведения» позволяет не только обогатить словарный запас конкретного обучаемого, но и вооружить его одним из перспективных методов работы с лексикой при преподавании русского языка как иностранного.

Литература

1. Княгичева, У. М. Использование художественного текста в преподавании русского языка как иностранного / У. М. Княгичева / Инновационная наука. – 2021. – № 5. – С. 123–125.
2. Чеснокова, М. П. Методика преподавания русского языка как иностранного: учеб. пособие / М. П. Чеснокова. – 2 изд., перераб. – М., 2015.
3. Аюшеева, Д. П. Методы и приемы словарной работы на уроках делового русского как иностранного / Д. П. Аюшеева / Вестник бурятского государственного университета. – 2015. – №5. – С. 147–151.
4. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. / Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. – 4-е изд., доп. – М., 2004.
5. Денисова, Л. Г. Лексика в курсе интенсивного обучения английского языка в старших классах средней школы / Л. Г. Денисова, С. М. Мезенин // Иностранные языки в школе. – 1993. – №1. – С.5–10.
6. Современный русский язык: в 3 ч. / под ред. П. П. Шубы. – 2-е изд., испр. и доп. – Минск, 1998. – Ч. 1: Фонетика. Лексикология.
7. Фразеологический словарь русского языка. Под ред. А. И. Молоткова. Издание 2-е, стереотипное. – М., 1968.